

# COMPREHENSIVE BIBLIOGRAPHY: LINGUISTIC BORROWING IN EGYPTIAN-COPTIC

(Please send additions to: [ddglc@rz.uni-leipzig.de](mailto:ddglc@rz.uni-leipzig.de))

- ALMOND, Mathew 2010. "Language Change in Greek Loaned Verbs," *Lingua Aegyptia* 18. 19-31
- (fc.). "Greek Adjectives borrowed into Coptic", in: DILS et al. (fc.)
- ALLBERRY, C.R.C. "Greek and Latin Words in the Coptic Manichaean Papyri". *Proc.5thInt.Congr.Pap.* Oxford 1937, 20.
- AUFRÈRE, Sidney 2006. "Chenouté: hellénisme ou démotisme?". *Enchoria* 14, 265-280.
- BAGNALL, Roger (fc.). "Zones of Interaction Between Greek and Egyptian in Roman Egypt", in: DILS et al. (fc.)
- BAUER, Gertrud 1975. *Konkordanz der nichtflektierten griechischen Wörter im bohairischen Neuen Testament*. Wiesbaden.
- BEHLMER, Heike 1997/8. "Index der Lehnwörter und Namen in Amélineau, *Œuvres d Shenoudi*" *Enchoria* 24, 1-33.
- – 1999. *Die häufigsten griechischen Lehnwörter im sahidischen Neuen Testament*. Reader, Göttingen: Institut für Ägyptologie und Koptologie.
- BEHNSTEDT, Peter 1981. "Weitere koptische Lehnwörter im Ägyptisch-Arabischen". *Welt des Orients* 12, 81-98.
- – 1997. "Koptisch oder Arabisch?", *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 87, 31-39.
- BISHAI, Wilson B. 1960. "Notes on the Coptic Substrate in Egyptian Arabic", *Journal of the American Oriental Society* 80, 225-229.
- BISHAI, Wilson B. 1961. "Nature and Extent of Coptic phonological influence on Egyptian Arabic", *Journal of Semitic Studies* 6, 175-182..
- – 1962. "Coptic Grammatical Influence on Egyptian Arabic", *Journal of the American Oriental Society* 82, 285-189.
  - – 1964. "Coptic influences on Egyptian Arabic", *Journal of Near Eastern Studies* 23, 39-47..
- BLOK, Henri Peter 1927. "Die griechischen Lehnwörter im Koptischen," *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 62, 49-60.
- BÖHLIG, Alexander 1953a. "Griechische Deponentien im Koptischen". *Aegyptus* 33, 91-96.
- – 1953b. *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen. Die griechisch-lateinischen Lehnwörter in den koptischen manichäischen Texten*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 1. 1. Aufl. München.
  - – 1954a. *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen. Die griechisch-lateinischen Lehnwörter in den koptischen manichäischen Texten*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 1. 2. Aufl. München.
  - – 1954c. *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 2. 1. Aufl. München.
  - – 1958c. *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament. Register und Vergleichstabellen zu Heft 2*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 2a. 1. Aufl. München
  - – 1955. "Beiträge zur Form griechischer Wörter im Koptischen". *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 80, 90-97.
  - – 1956. "Die Fortführung der Arbeit am Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle – Wittenberg* 5/4, 655-657.
  - – 1957. "Syntaxis = Homilia?". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle – Wittenberg* 6/3, 485-486
  - – 1958a. *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen. Die griechisch-lateinischen Lehnwörter in den koptischen manichäischen Texten*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 1. 3. Aufl. München.

- – 1958b. *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 2. 2. Aufl. München.
  - – 1958c. *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament. Register und Vergleichstabellen zu Heft 2*. Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens, Heft 2a. 2. Aufl. München
  - – 1960. "Griechische Elemente im Koptischen als Zeugnis für die Geschichte der griechischen Sprache". In: Franz DÖLGER & Hans-Georg BECK (eds.), *Akten des XI. Internationalen Byzantinistenkongresses, München 1958*. München, 62-67.
  - – 1962. "Griechische Wörter im Koptischen". *Forschungsinformation Halle 1*, Abt. D, Bl. 24.
  - – 1995. "Die Form der griechischen Verben in den Texten von Nag Hammadi". In: Cäcilia FLUCK, Lucia LANGENER, Siegfried RICHTER, Sofia SCHATEN & Gregor WURST (eds.), *Divitiae Ægypti. Koptologische und verwandte Studien zu Ehren von Martin Krause*. Wiesbaden, 19-28.
- BOSSON, Nathalie (fc.), "Loanwords in Early Bohairic (B4): Problematics and main features", in: DILS et al. (fc.)
- BOUD'HORS, Anne (fc.) "Greek Loanwords in Fayyumic documentary texts", in: DILS et al. (fc.)
- BRESCIANI, Edda et. al., *Ostraca demotici da Narmuti I*, Pisa 1983.
- BRESCIANI, Edda & PINTAUDI, Rosario 1987. "Textes démotico-grecs et greco-démotiques des ostraca de Medinet Madi: un problème de Bilinguisme," in: VLEEMING (ed.) 1987, 123-126.
- BRUNSCH, Wolfgang 1983. "Zum vermeintlichen Genuswechsel im Koptischen unter Einfluss des Griechischen". *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 110, 122-126.
- CERNY, Jaroslav 1976. *Coptic Etymological Dictionary*. Cambridge UP.
- CERVENKA-EHRENSTRASSER, Irene-Maria & DIETHARDT, Johannes 1996/2000. *Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung der koptischen Quellen*. Fascicule 1: *Alpha*; Fascicule II: *Beta –Delta*. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, n.s. 27. Vienna.
- CHARRON, Régine 1992. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex VII*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 1. Québec – Louvain – Paris.
- CHARRON, Régine 1995. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex III*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 3. Québec – Louvain – Paris.
- CHERIX, Pierre 1993. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex VI*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 2. Québec – Louvain – Paris.
- CHERIX, Pierre 1995. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex I*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 4. Québec – Louvain – Paris
- CHERIX, Pierre 2000. *Lexique analytique du parchemin pBodmer VI version copte du Livre des Proverbes*. Instruments pour l'étude des langues de l'orient ancien 2. Lausanne.
- CLARYSSE, Willy 1987. "Greek loan-words in Demotic," in: S.R. VLEEMING (ed.) 1987, 9-33.
- – 1993. "Egyptian Scribes Writing Greek," *Chronique d'Égypte* 68, 186-201.
- Concordances des textes de Nag Hammadi*: Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 1-7. Louvain – Paris: Siehe CHARRON; CHERIX; FUNK, FUNK & POIRIER,
- DEMARIA, S. 2005 "Die griechischen Entlehnungen in den koptischen manichäischen Texten". In: A. VAN TONGERLOO & L. CIRILLO (eds.). *Il Manicheismo. Nuove Prospettive della Ricerca (Quinto Congresso Internazionale di Studi sul Manicheismo, Napoli, 2-8 Settembre 2001)*. Manichaeon Studies 5. Turnhout, 96-114.
- DIELEMAN, Jacco 2005. *Priests, Tongues, and Rites. The London-Leiden Magical Manuscripts and Translation in Egyptian Ritual (100-300 CE)*. Leiden – Boston 2005.
- DIETHART, Johannes & HASITZKA, Monika R.M. 1997. "Lexicographica Coptica, Graeca Latinaque". *Archiv für Papyrusforschung* 43, 390-401.
- DILS, Peter, GROSSMAN, Eitan, RICHTER, Tonio Sebastian & SCHENKEL, Wolfgang (eds.): *Language Contact and Bilingualism in antiquity: What Linguistic Borrowing into Coptic can tell us about. Papers read on the DDGLC Inaugural Conference Linguistic Borrowing into Coptic, Leipzig, Saxonian Academy of Sciences, April 2010*. (in Vorbereitung)
- DRESCHER, James 1969-1976. "Graeco-Coptica," parts I-III, *Le Muséon* 82, 85-100; 83, 139-155; 89, 307-321.

- FEDER, Frank 2004. "Der Einfluß des Griechischen auf das Ägyptische in ptolemäisch-römischer Zeit", in: Thomas SCHNEIDER *et al.*, *Das Ägyptische und die Sprachen Vorderasiens, Nordafrikas und der Ägäis. Akten des Basler Kolloquiums zum ägyptisch-nichtsemitischen Sprachkontakt*, Basel 9.-11. Juli 2003, AOAT 310, 509-521.
- – 2006. "Die «Gräzität» koptischer Bibelübersetzungen. Wege der Übertragung heiliger Schriften". *Lingua Aegyptia* 14, 301-310.
- FEWSTER, Penelope 2002: „Bilingualism in Roman Egypt“. In J.N. ADAMS, M. JANSE & S. SWAIN: *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*. Oxford, 220-245.
- FÖRSTER, Hans 2002. *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*, Berlin – New York.
- – 2006/7. "Mos bonus – Zum Vernunftprinzip der 'Guten Sitte'", *Enchoria* 30, 1-6.
  - – "Zur Bedeutung von LOGOS im Prolog des Judasevangeliums", *Zeitschrift für Antike und Christentum* 14, 487-495.
- FOURNET, Jean-Luc 1989. "Les emprunts du grec à l'Égyptien," *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 84, 55-80.
- FUNK, Wolf-Peter 1982. "Polis, Polites und Politeia im Koptischen. Zu einigen Fragen des einschlägigen koptischen Lehnwortschatzes," in: E.CH. WELSKOPF (ed.), *Das Fortleben altgriechischer sozialer Typenbegriffe in den Sprachen der Welt*, 2. Teil, Berlin: Akademie-Verlag 1982, 283-320.
- – 1984. "Bemerkungen zum Sprachvergleich Griechisch-Koptisch," in: Peter NAGEL (ed.) (ed.), *Graeco-Coptica. Griechisch und Kopten im byzantinischen Ägypten*. Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle – Wittenberg 48 (I 29), Halle/Saale, 147-180.
  - – 1992. *Concordance of Early Fayyumic Fragments (Dialect F4)*, Privatdruck Battlefield Québec City.
  - – 1994. *Concordance of Dialect H*. Privatdruck Battlefield Québec City.
  - – 1995. "The Linguistic Aspect of Classifying the Nag Hammadi Codices". In: Louis PAINCHAUD & Anne Pasquier (eds.), *Les textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section Études 3. Québec – Louvain, 107-147.
  - – 1997. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex VIII et IX*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 5. Québec – Louvain – Paris.
  - – 2000. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex X et XIa*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 6. Québec – Louvain – Paris.
  - – 2007. *Concordance of Shenoutes Canons*. Private print.
- FUNK, Wolf-Peter & POIRIER, Paul-Hubert 2006. *Concordances des textes de Nag Hammadi: Le Codex Xib, XII et XIII*. Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, section concordances 7. Québec – Louvain – Paris.
- GALTIER, É. 1902. De l'influence du copte sur l'arabe d'Égypte. *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 2, 212-216.
- GASELEE, Stephen 1914: "ELLHN in Coptic". *Journal of Egyptian Archaeology* 1 (1914), 207-208.
- – 1916: "The Pronunciation of Greek Words in Christian Egypt". *Classical Review* 30, 1916, 6-7
  - – 1929-1930. "Greek words in Coptic," *Byzantinische Zeitschrift* 30, 224-228.
- GIRGIS, W.A. / ABA GEORGIOS 1963-2001. "Greek Loan Words in Coptic," parts I-VII, *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 17 (1963/4): 63-73; 18 (1965/6): 71-96; 19 (1967/8): 57-87; 20 (1969/70): 53-67; 21 (1971/73): 33-53; 23 (1976/78): 199-220; 30 (1991): 77-92; 40 (2001), 61-88.
- GODRON, G. 1983. "limên 'portrait', 'image'", in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 25, 1-52
- GREENBERG, Joseph H. 1957. "The nature and uses of linguistic typologies". In: *International Journal of American Linguistics* 23, 68-77.
- – 1966<sup>2</sup>. *Universals of Language*, Cambridge (Mass.) – London: Massachusetts Institute of Technology, 217-262.
- GROSSMAN, Eitan 2008. "Nucleus-Satellite Analysis and Conjugation Mediation in Coptic and Later Egyptian", *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 135, 16-29.
- – 2009. „The syntax of argument clauses in Sahidic Coptic“. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und*

*Altertumskunde* 136, 19-32.

- – fc. a. "Diachronic Typology and the grammaticalization of prohibitives in Coptic", in: GROSSMAN, HASPELMATH & RICHTER (fc.).
  - – fc. b. "Grammatical variation and language change: the case of Greek verb lexemes in Coptic.", in: Jenny CROMWELL & Eitan GROSSMAN (eds.): *Beyond Free Variation. Scribal Repertoires in Egypt from the Old Kingdom to the Early Islamic Period. Conference University College, Oxford September 14th – 16th 2009.* (im Druck)
- HASITZKA, Monika R.M. & SATZINGER, Helmut 2004/5. "Index der gräkokoptischen Wörter in nichtlitarischen Texten oder: Was ist ein Wörterbuch?", *Enchoria* 29, 19-31.
- HASNOZ, Andrea 2006. "A case where Coptic is more syndetic than Greek". *Acta Antiqua Hungarica* 46 (2006), 91-97.
- – (fc.). "Greek loan-verbs in Coptic. Syntactic patterns after verbs of exhorting", in: DILS et al. (fc.)
- HASPELMATH, Martin 2008. "Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability". In: STOLZ, Thomas; BAKKER, Dik; PALOMO, Rosa (eds.): *Aspects of Language Contact: New Theoretical, Methodological and Empirical findings with special focus on Romanisation Processes.* Empirical Approaches to Language Typology 35. Berlin: Mouton de Gruyter, 43-62
- HASPELMATH, Martin & TADMOR, Uri 2010: *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook.* De Gruyter Mouton.
- HASPELMATH, Martin, KÖNIG, Ekkehard, OESTERREICHER, Wulf & RAIBLE, Wolfgang (eds.) 2001. *Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie und sprachliche Universalien.* Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 20. Berlin – New York: De Gruyter.
- GIGNAC, F.T. 1991. "Phonology of the Greek of Egypt, Influence of Coptic on the," in: *The Coptic Encyclopedia* vol. 8, 186-188.
- GROSSMAN, Eitan, HASPELMATH, Martin & RICHTER, Tonio Sebastian (eds.) fc. *Egyptian-Coptic linguistics in typological perspective.* Typological Studies in Language. Amsterdam: Benjamins (under preparation).
- HOCH, James 1994. *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period.* Princeton.
- HOPFNER, Theodor 1918. *Über Form und Gebrauch der griechischen Lehnwörter in der koptisch-sa'idischen Apophthegmenversion.* Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 62/2. Wien.
- HORN, Jürgen 1984. "Latino-Coptica. Erwägungen zu den lateinischen Lehnwörtern im Koptischen". In: *Atti XVII Congresso Internazionale Papirologia* 3. Napoli, 1361-1376.
- ISHAQ, E.M. 1991. „Egyptian Arabic Vocabulary, Coptic Influence on“. In: *Coptic Encyclopedia* vol. 8, 112-118
- JANDA, Richard D. & JOSEPH, Brian D. (eds.) 2004. *The Handbook of Historical Linguistics.* Oxford: Blackwell.
- JERNSTEDT, Pjëtr Victorovich 1929. "Graeco-Coptica," *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 64, 122-135.
- KAMMERZELL, Frank (unpubl.) *Sprachkontakt und Sprachwandel im Alten Ägypten.* Unpubl. Habil.-Schrift, Philosophische Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen.
- KAPSOMENOS, S.G. 1953. "Das Griechische in Ägypten," *Museum Helveticum* 10, 248-263.
- KASSER, Rodolphe 1966. "La penetration des mots grecs dans la langue copte". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle – Wittenberg* 15, 419-425.
- – 1991. "Vocabulary, Copto-Greek". *The Coptic Encyclopedia* vol. 8, 215-222.
- KASSER, Rodolphe & VYICHL, Werner 1967. *Dictionnaire auxiliaire, étymologique et complet de la langue copte.* Fascicule I: a – baykalion. Genève.
- KNIGGE, Carsten 2004. "Sprachkontakte und lexikalische Interferenz im ersten vorchristlichen Jahrtausend." In: SCHNEIDER (ed.) 2004, 33-88.
- KOCH, Peter 2001. "Lexical typology from a cognitive and a linguistic point of view". In: HASPELMATH, KÖNIG, OESTERREICHER & RAIBLE 2001, vol. 2, 1142-1178.
- – 2008. "Cognitive onomasiology and lexical change: Around the eye". In: VANHOVE 2008, 107-137.
- KOPIJEVSKAJA-TAMM, Maria 2008. "Approaching lexical typology." In: VANHOVE 2008, 3-52.
- KOPIJEVSKAJA-TAMM, Maria, VANHOVE, Martine, & KOCH, Peter 2007. "Typological approaches to lexical semantics." *Linguistic Typology* 11/1, 159-185.

- LANG, Ewald 1996. "Lexikalisierung und Wortfeldstruktur – typologisch betrachtet". In: Ewald LANG & Gisela ZIFOUN (eds.), *Deutsch-typologisch. Jahrbuch 1995 des Instituts für Deutsche Sprache*. Berlin – New York, 312-355.
- LEFORT, Louis-Théophile 1934. "Le copte: source auxiliaire du grec". In: *Mélanges Bidez*, tome II, Brussels, 569-578.
- – 1948 "EIMHTI dans le NT sahidique". *Le Muséon* 61, 153-170.
  - – 1950a. *Concordance du Nouveau Testament sahidique, I: Les mots d'origine grecque*. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 124, subsidia 1. Louvain.
  - – 1950b. "Gréco-Copte," in: Michel MALININE (ed.), *Coptic studies in honor of Walter Ewing Crum. The Bulletin of the Byzantine Institute* 2. Boston, 65-71.
- LEHMANN, Christian 1990. "Towards lexical typology". In: William CROFT, Keith DENNING & Suzanne KEMMER (eds.), *Studies in Typology and Diachrony. Papers Presented to Joseph H. Greenberg on his 75<sup>th</sup> Birthday*. Philadelphia – Amsterdam, 243-256.
- LOPRIENO, Antonio 1995. *Ancient Egyptian. A linguistic Introduction*. Cambridge.
- – 2001. "From Ancient Egyptian to Coptic," in: M. HASPELMATH et al. (eds.), *Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie und sprachliche Universalien / La Typologie des langues et les universaux linguistiques: An International Handbook / Ein internationales Handbuch / Manuel international*. Berlin – New York 2001, 1742-1761.
  - – 2003. "Egyptian Linguistics in the Year 2000", in: Zahi HAWASS (ed.), *Egyptology at the Dawn of the Twenty-first Century. Proceedings of the Eighth International Congress of Egyptologists Cairo, 2000*. Cairo – New York, vol. 3, 73-90
- MATRAS, Yaron 1998. "Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing". *Linguistics* 36 (1998), 281-331.
- – 2009. *Language Contact*. Cambridge UP-
- MATRAS, Yaron & BEKKER, Peter (eds.) 2003. *The Mixed Language Debate. Theoretical and Empirical Advances*. Trend in Linguistics. Studies and Monographs 145. Berlin – New York: Mouton de Gruyter 2003.
- MATRAS, Yaron & BAKKER, Peter 2003. "The study of mixed languages". In: MATRAS, Yaron & BAKKER, Peter (eds.) 2003, 1-20.
- MCBRIDE, DANIEL R. 1989. "The Development of Coptic: Late-pagan Language of Synthesis in Egypt". In: *Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities* 19, 89-111.
- MENCHETTI, Angiolo 2005. *Ostraka demotici e bilingui da Narmuthis (ODN 100-188)*, Biblioteca di studi egittologici 5, Pisa.
- MENCHETTI, Angiolo & PINTAUDI, Rosario 2007. "Ostraka greci e bilingui da Narmuthis", *Chronique d'Égypte* 82, 227-280.
- MORENZ, Siegfried 1952. "Die ḏqi-Konstruktion als sprachliche und stilistische Erscheinung des Koptischen". *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 52, 1-15.
- – 1959. "Das Koptische". In: *Handbuch der Orientalistik* I/1, Leiden: Brill, 90-104.
- MÜLLER 2004
- NAGEL, Peter 1971. "Die Einwirkung des Griechischen auf die Entstehung der koptischen Literatursprache", in: Franz ALTHEIM & Ruth STIEHL (eds.), *Christentum am Roten Meer*, Berlin – New York, 327-355.
- – (ed.) 1984. *Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Ägypten*, = *Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle/Wittenberg* 48 (I 29), Halle/Saale.
- ORÉAL, Elsa 1999. "Contact linguistique. Le cas du rapport entre le grec et le copte". *Lalies* 19, 289-306.
- – (fc.). "Greek Causal discourse markers in Coptic letters. A case study on the pragmatics of code-switching", in: DILS et al. (fc.)
- PAPACONSTANTINO, Arietta 2007. "«They shall speak the Arabic language and take pride in it»: Reconsidering the fate of Coptic after the Arab conquest". *Le Muséon* 120, 273-299.
- – 2008. "«What remains behind»: Hellenism and Romanitas in Christian Egypt after the Arab Conquest". In: Hannah M. COTTON, Robert G. HOYLAND, Jonathan J. Price & David J. WASSERSTEIN (eds.), *From Hellenism to Islam: Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*. Cambridge, 444-
- PARYSKI, Marie 1940-1941. *A study of Greek loan-words in the Sahidic and Bohairic dialects of the Coptic language*. Unpublished Ph.D. Michigan.

- PEREMANS, W. 1964. "Über die Zweisprachigkeit im ptolemäischen Ägypten". In: *Studien zur Papyrologie und antiken Wirtschaftsgeschichte, Friedrich Oertel zum achtzigsten Geburtstag gewidmet*, Bonn 1964, 49-60.
- – 1983: "Le bilinguisme dans les relations gréco-égyptiennes sous les lagides", in: E. VAN 'T DACK et al. (eds.) *Egypt and the Hellenistic World, Studia Hellenistica* 27, Leuven, 253-280.
- POLIS, Stéphane (fc.). "Semantic maps and structural borrowing", in: DILS et al. (fc.)
- POLOTSKY, Hans Jakob 1950. "Modes grecs en copte?," in: Michel MALININE, *Coptic studies in honor of Walter Ewing Crum. The Bulletin of the Byzantine Institute* 2. Boston, 73-90.
- QUACK, Joachim Friedrich 2005. "Zu den vorarabischen semitischen Lehnwörtern des Koptischen". In: Bogdan BURTEA, Josef TROPPEL & Helen YOUNANSARDAROU (eds.), *Studia semitica et Semitothamitica. Festschrift für Rainer Voigt anlässlich seines 60. Geburtstages am 17. Januar 2004*, Alter Orient und Altes Testament 317. Münster: Ugarit-Verlag, 307-338.
- QUAEGEBEUR, Jan 1974. "The Study of Egyptian Proper Names in Greek Transcription. Problems and Perspectives," *Onoma* 18, 403-420.
- – 1982. "De la préhistoire de l'écriture Copte," *Orientalia Lovaniensia Periodica* 13, 125-136.
- RAHLFS, Alfred 1900. "THALASSA im Koptischen". *ZÄS* 38, 152-153.
- – 1912. "Griechische Wörter im Koptischen". *Sitzungsberichte der königlich-preussischen Akademie der Wissenschaften* 1912, 1036-1046.
- REINTGES, Chris 2001. "Code-mixing strategies in Coptic Egyptian". *Lingua Aegyptia* 9, 193-237.
- – 2004. "Coptic Egyptian as a Bilingual Language Variety". In: Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, Sofía TORALLAS TOVAR, Eugenio R. LUJÁN (eds.) *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*. Madrid, 69-86.
  - (fc.) "Contact-induced syntax change: The Hellenization of Egyptian clause structure", in: DILS et al. (fc.)
- REMONDON, R. 1964. "Problèmes du bilinguisme dans l'Égypte lagide (UPZ I 148)," *Chronique d'Égypte* 39, 126-146.
- RICHTER, Tonio Sebastian 1998. "Zwei Urkunden des koptischen Notars David, des Sohnes des Psate," *Archiv für Papyrusforschung* 44, 69-85.
- – 2000. "Spätkoptische Rechtsurkunden neu bearbeitet (II): Die Rechtsurkunden des Teschlot-Archiv". *The Journal of Juristic Papyrology* 30, 95-148.
  - – 2001. "Arabische Lehnworte und Formeln in koptischen Rechtsurkunden." *The Journal of Juristic Papyrology* 31, 75-89.
  - – 2003. Review on FÖRSTER 2002, in: *Byzantinische Zeitschrift* 96, 730-736.
  - – 2004. "O.Crum Ad. 15 and the Emergence of Arabic Words in Coptic Legal Documents". In: Petra M. SIJPESTEIJN & Lennart SUNDELIN (eds.) 2004. *Papyrology and the History of Early Islamic Egypt*. Islamic History and Civilization 55. Leiden, 97-114.
  - – 2006a. "Coptic[; Arabic loanwords in]". In: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 1. Leiden, 595-601.
  - – 2006b. "'Spoken' Sahidic. Gleanings from non-literary texts," In: Verona LEPPER et al. (eds.), "After Polotsky". *Akten des Kolloquiums im Gedenken an den 100. Geburtstag von Hans Jakob Polotsky (1905-1991) in Bad Honnef bei Bonn, 9.-11. November 2005*, = *Lingua Aegyptia* 14, 311-323.
  - – 2008a. *Rechtssemantik und forensische Rhetorik. Untersuchungen zu Wortschatz, Stil und Grammatik der Sprache koptischer Rechtsurkunden*. 2nd edition. Wiesbaden.
  - – 2008b. "P.Lips. inv. 250 and 260, two 10th/11th-century Coptic documents". In: *Late Antique Egypt: Texts and Studies in Honor of James Keenan*, = *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 45, 209-224.
  - – 2009a. "What kind of alchemy is attested by 10th-century Coptic manuscripts?," in: *Ambix. Journal of the Society for the History of Alchemy and Chemistry* 56 (2009), 23-35.
  - – 2009b. "Greek, Coptic, and the 'Language of the Hijra'. Rise and Decline of the Coptic Language in Late Antique and Medieval Egypt". In: Hannah M. COTTON, Robert G. HOYLAND, Jonathan J. Price & David J. WASSERSTEIN (eds.), *From Hellenism to Islam: Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*. Cambridge, 398-443.
  - (fc. a) "«The master spoke: 'Take one of the sun and one unit of *almulgam*'». Hitherto Unnoticed Coptic Papyrological Evidence for early Arabic Alchemy". In: *Documents and the History of the Early Islamic World. Acts of the 3rd Conference of the International Society for Arabic Papyrology, Alexandria, 23-26 March 2006*

(to be published).

- – (fc. b) "Language choice in the Qurra papyri". In: Arietta PAPAConstantinou (ed.), *The multilingual experience: Egypt from the Ptolemies to the 'Abbāsids*. Ashgate.
  - – (fc. c) "Lexical borrowing into Coptic. A case study in loanword typology". In: GROSSMAN, HASPELMATH & RICHTER (eds.), fc.
- ROCHETTE, B. 1996. "Sur le bilinguisme dans l'Égypte gréco-romaine," in: *Chronique d'Égypte* 71, 153-168.
- ROQUET, Gérard 1988. "Chenoute critique d'une étymologie du Cratyle: DAIMONION," in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 115, 153-156.
- RUTHERFORD, Ian 2010. "Bilingualism in Roman Egypt? Exploring the Archive of Phatres of Narmuthis," in: EVANS, Trevor & OBBINK, Dirk (eds.), *The Language of the Papyri*, Oxford, 198-207.
- SATZINGER, Helmut 1970. "*katharōs kai apokrotōs* in koptischen Urkunden". *Chronique d'Égypte* 45, 417-420.
- – 1984. "Die altkoptischen Texte als Zeugnisse der Beziehungen zwischen Ägyptern und Griechen," in: NAGEL (ed.) 1984, 137-146.
- SCHENKEL, W. 2002. "Glottalisierte Verschlusslaute, glottaler Verschlusslaut und ein pharyngaler Reibelaut im Koptischen: Rückschlüsse aus den ägyptisch-koptischen Lehnwörtern und Ortsnamen im Ägyptisch-Arabischen". *Lingua Aegyptia* 10, 1-57.
- SCHILLER, Arthur A. 1950. "*kanōn* and *kanōnize* in the Coptic Texts". In: Michel MALININE (ed.), *Coptic studies in honor of Walter Ewing Crum. The Bulletin of the Byzantine Institute* 2. Boston, 175-184.
- SCHNEIDER, Thomas (ed.) 2004. *Das Ägyptische und die Sprachen Vorderasiens, Nordafrikas und der Ägäis. Akten des Basler Kolloquiums zum ägyptisch-nichtsemitischen Sprachkontakt, Basel 9.-11. Juli 2003*, Alter Orient und Altes Testament 310. Münster: Ugarit-Verlag, 509-521.
- – 2004. "Nichtsemitische Lehnwörter im Ägyptischen. Umriss eines Forschungsgebietes." In: SCHNEIDER (ed.) 2004a, 11-31.
- SCHWARTZE, M.G. & STEINTHAL, H. 1850. *Koptische Grammatik*. Berlin.
- SHISHA-HALEVY, Ariel 1986. *Coptic Grammatical Categories. Structural Studies in the Syntax of Shenoutean Sahidic. Analecta Orientalia* 53. Roma.
- – 2009. "Work-Notes on Shenoute's Rhetorical Syntax: *ešje* and *ara* - Suspension of Disagreement, Irony and *reductio ad absurdum*" in: *Liber Amicorum: Jürgen Horn zum Dank* (eds. A. GIEWEKEMEYER et al.) = *Göttinger Miscellen, Beihefte* 5, Göttingen, 113-129.
  - – (fc.). "A Structural-Interferential View of Greek Elements in Shenoute", in: DILS et al. (fc.)
- SIDARUS, Adel 2008. "Plurilinguisme en Égypte sous la domination gréco-romaine". *Journal of Coptic Studies* 10 (2008), 183-202.
- SIEGERT, Volker 1982. *Nag-Hammadi-Register. Wörterbuch zur Erfassung der Begriffe in den koptisch-gnostischen Schriften von Nag-Hammadi*. WUNT 26. Tübingen.
- SOSIN, J. & MANNING, Joseph G. 2003. "Palaeography and bilingualism: P.Duk. inv. 320 and 675". *Chronique d'Égypte* 78, 202-210.
- SPERBER, Daniel 1979. "Rabbinic notes to Graeco-Coptica", *AJS Review* 4, 205-209.
- STERN, Ludwig 1880. *Koptische Grammatik*. Leipzig.
- STOLZ, Christel 2008. "Loan word gender: A case of romancisation in Standard German and related varieties", in: STOLZ, BAKKER, PALOMO 2008, 399-440.
- STOLZ, Thomas; BAKKER, Dik; PALOMO, Rosa (eds.) 2008. *Aspects of Language Contact: New Theoretical, Methodological and Empirical findings with special focus on Romanisation Processes*. Empirical Approaches to Language Typology 35. Berlin: Mouton de Gruyter.
- THOMASON, Sarah G. 2001. *Language Contact. An Introduction*. Washington D.C.: Georgetown UP.
- THOMASON, Sarah G. & KAUFMAN, Terrence 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley – Los Angeles – Oxford.
- TILL, Walter C. 1951a. "Betrachtungen zum Wortakzent im Koptischen". *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 13, 13-32.
- – 1951b. "*eleutheros* = unbescholten." *Le Museón* 64, 251-259.

- TORALLAS TOVAR, Sofía 2004. "Egyptian Lexical Interference in the Greek of Byzantine and Early Islamic Egypt". In: Petra M. SIJPESTEIJN, & Lennart SUNDELIN (eds.) 2004. *Papyrology and the History of Early Islamic Egypt*. Islamic History and Civilization 55. Leiden, 163-198
- – 2005. *Idendidad lingüística e idendidad religiosa en el Egipto grecorromano*. Barcelona.
  - – (fc.) "Egyptian borrowing into Greek: the problem of the corpus", in: DILS et al. (fcDRAGUET, René 1960. *Index grec-copte de la concordance du Nouveau Testament sahidique*, I: *Les mots d'origine grecque*.. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 196, subsidia 16. Louvain.
- TUBACH, Jürgen 1999a. "Bemerkungen zur geplanten Wiederaufnahme des Wörterbuchprojekts „Griechische Lehnwörter im Koptischen“ in Halle". In: Stephen EMMEL et al., *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses Münster, 20.-26. Juli 1996*. Bd. 2: *Schrifttum, Sprache, Gedankenwelt*. Sprachen und Kulturen des Christlichen Orients 6/2. Münster, 405-419.
- 1999b. "Griechische Lehnwörter in den koptischen Manichaica. Zur Problematik eines Lehnwortschatzes in einer Übersetzung aus einem anderen Kulturbereich." In: GRUNERT, Stefan & HAFEMANN, Ingelore (eds.) 1999. *Textcorpus und Wörterbuch. Aspekte zur ägyptischen Lexikographie*. Probleme der Ägyptologie 14, Leiden-Berlin-Köln: Brill, 329-343.
- VANHOVE, Martine (ed.) 2008. *From Polysemy to Semantic Change. Towards a typology of lexical semantic associations*. Studies in Language Companion Series 106. Amsterdam: Benjamins.
- VAN MINNEN, Peter 1998. "Boorish or Bookish? Literature in Egyptian Villages in the Fayyum in the Graeco-Roman Period", *Journal of Juristic Papyrology* 28, 99-184.
- – 2000. "Greek Women and the Greek 'Élite' in the Metropoleis of Roman Egypt", in: H. Maelerts & H. Mooren, *La rôle et le statut de la femme en Égypte hellénistique, romaine et byzantine*. Lezven, 337-353.
  - 2007. "The Other Cities". In: BAGNALL (ed.) 2007, 207-225.
- VERBEECK, B. 1991. "Greek language," in: *The Coptic Encyclopedia* vol. 3, 1165-1166.
- VERGOTE, Josef 1984: "Bilinguisme et calques (translation loan-words) en Égypte". In: *Atti del XVII congresso internazionale di papirologia, Napoli*, vol. 3, 1385-1389.
- VITTMANN, Günther 1991. "Zum koptischen Sprachgut im Ägyptisch-Koptischen". *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 81, 197-227.
- – 1996. "Semitisches Sprachgut im Demotischen". *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 86, 435-447.
- VLEEMING, Sven P. (ed.) 1987. *Aspects of Demotic Lexicography. Acts of the 2nd Conference for Demotic Studies, Studia Demotica 1*, Leiden.
- VYICHL, Werner 1983. *Dictionnaire étymologique de la langue copte*. Leuven.
- WASSERSTEIN, David J. 2003. "Why did Arabic Succeed where Greek Failed? Language Change in the Near East after Muhammad", *Scripta Classica Israelica* 22, 257-272.
- WEISS, Hans-Friedrich 1966. "Zum Problem der griechischen Fremd- und Lehnwörter in den Sprachen des christlichen Orients". *Helikon* 6, 183-209.
- – 1968. "Beobachtungen zur Frage der griechischen Komponente in der Sprache des Schenute". In: Peter NAGEL (ed.), *Probleme der koptischen Literatur*. Halle, 173-185.
  - – 1969. "Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen". *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 96, 79-80.
  - – 1972. "Zum Problem der Einwirkung des Griechischen auf die Sprachen des byzantinischen Orients". In: Peter Nagel (ed.), *Von Nag Hammadi bis Zypern*. Halle, 28-34.
- WESSELY, Carl 1910. *Die griechischen Lehnwörter der sahidischen und boheirischen Psalmenversion*. Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 54/3. Wien.
- WICHMANN, Søren & Jan WOHLGEMUTH 2008. "Loan verbs in a typological perspective". In: STOLZ, BAKKER, PALOMO (eds.): *Aspects of Language Contact: New Theoretical, Methodological and Empirical findings with special focus on Romanisation Processes*. Empirical Approaches to Language Typology 35. Berlin: Mouton de Gruyter 2008, 89-122.
- WOHLGEMUTH, JAN 2009. *A typology of verbal borrowings*. Trends in Linguistics, Studies and Monographs 211. Berlin: Mouton de Gruyter,



ZALIZNIAK, Anna A. 2008. "A catalogue of semantic shifts: Towards a typology of semantic derivation". In: VANHOVE 2008, 217-232.

ZAKRZEWSKA, Ewa D. (fc.) "The Coptic Language", in: Gawdat GABRA, *Coptic Civilization*, Cairo. American UP.